

《史记》汉法翻译的去形存史原则探析

周宣羽 张若强*

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130000

摘要: 历史典籍的翻译肩负着跨越语言鸿沟、再现历史真实的重要使命, 其翻译原则与策略有别于传统文学或实用文本翻译。《史记》法译实践需要面对中国古代史书外译的特殊性与复杂性, 应遵循“去形存史”与“以华为本”两大核心原则。在词汇层“去形”, 放弃源语文字的表层形式, 在法语词汇体系内寻找能承载同等历史内涵的表达; 在语气层强调“存史”, 如实再现史官冷笔与人物声音之间的情感张力; 在立场层坚持“以华为本”, 坚守中国史学叙述主体性。

关键词: 《史记》; 汉法翻译; 去形存史; 以华为本; 翻译伦理

An Analysis of the Principle of "Stripping Away Form to Retain History" in the Translation of the "Han Fa" in the "Shiji"

Zhou Xuanyu, Zhang Ruoqiang*

Jilin International Studies University, China Jilin Changchun 130000

Abstract: The translation of historical texts bears the important mission of bridging the language gap and recreating historical authenticity; its principles and strategies differ from those of traditional literary or practical text translation. The practice of translating the "Shiji" into French must address the unique challenges and complexities of translating ancient Chinese historical works into foreign languages, and should adhere to two core principles: "stripping away form to preserve history" and "taking the essence as the foundation." At the lexical level, "removing form" involves setting aside the surface forms of the source text and seeking expressions within the French lexical system that can convey equivalent historical connotations; at the stylistic level, emphasizing "preserving history" entails faithfully recreating the emotional tension between the historian's dispassionate pen and the voices of the figures depicted; and at the stance level, adhering to "taking Chinese perspectives as the foundation" means upholding the subjectivity of Chinese historical narration.

Keywords: "Records of the Grand Historian"; Translation of Han-era legal texts; Preserving the essence while discarding the form; Taking the text as the foundation; Translation ethics

0 引言

历史典籍的翻译, 是一种特殊的跨语言行为, 它既不同于文学翻译对审美效果的追求, 也有别于实用文本翻译对信息传达的侧重, 其终极目标是在另一种语言中保存历史的原貌, 使身处不同文化背景的读者能够以尽可能接近的感知方式直面同一段历史事实。《大中华文库·史记选》(汉法对照) 是国家出版基金资助的权威汉法对照典籍, 宫结实等译者的法译工作整体上忠实流畅、规范严谨, 在中华典籍的国际传播上贡献卓著^[1]。然而, 历史典籍中某些承载特定文化判断的词汇与叙述立场, 在处理上仍有进一步精雕的空间。《史记》原文充斥着带有历史判断的褒贬字眼、春秋笔法下的微言大义, 以及史官主体性介入下的叙述立场, 这些内容一旦在翻译过程中被中性化或平滑处理, 历史便不再是历史, 而成为历史的某种语言版本。傅雷“神似”重精神轻形式, 许钧也说词汇翻译不可止步于词典释义的论述。在历史典籍外译方面, 译者应遵循“去形存史”与“以华为本”两项核心原则, 以期为中国历史

典籍的国际传播提供方法论参考。

1 词汇层的“去形”

翻译最基础的工作是词汇层面的选择与取舍。“死抓字典, 照搬字典, 不重视作者意图和话语能指, 恐怕不但很难翻译出原文那言语的恰当与微妙, 而且还会把译文变成深一脚浅一脚的读物。”^[2]《史记》中存在大量具有特定历史内涵与道德判断的专名和字眼, 若以字面对应的方式机械处理, 轻则令法语读者产生困惑, 重则无意间消解了原文内嵌的历史性质。“去形”在词汇层, 是指放弃源语文字的表层形式, 在法语词汇体系内寻找能够承载同等历史内涵的表达, 使法语读者获得与中文读者相近的历史认知与情感反应。

《淮阴侯列传》中韩信向刘邦分析项羽性格时, 有一段评语极具历史判断力: 项王见人恭敬慈爱, 言语呕呕, 人有疾病, 涕泣分食饮, 至使人有功当封爵者, 印刳敝, 忍不能予, 此所谓妇人之仁也。(《史记·淮阴侯列传》)

官译本为: Respectueux et gentil, il parle d'un ton

paisible. Si quelqu'un tombe malade, il versera des larmes et partagera son repas avec lui. Mais quand un homme mérite un fief par ses exploits, Xiang Yu joue avec le sceau jusqu'à en user les coins sans vouloir l'abandonner. C'est ce qu'on appelle la gentillesse féminine.

此处“妇人之仁”的译法是核心问题。官译以“gentillesse féminine”（女性式的温柔）对译，在法语读者眼中这一表达带有明显的当代性别文化负担，容易引发误读，将司马迁借韩信之口所传递的“优柔寡断、妇人之仁”这一中国史学中特定的政治判断，转化为一种现代意义上的性别批评。建议译法“C'est ce qu'on appelle la sensiblerie sans vigueur”。既保留了贬义色彩，又剥离了现代性别政治的干扰，使法语读者接收到与原文读者相近的历史判断。正如傅雷所言，要在语言的“不逾矩”中实现文字的自由驾驭（宋学智、张若强，2025：99），去形的目的不是替换，而是在法语词汇体系内寻找等效的历史内涵承载体。

词汇层的“去形”，在《史记》中还表现为对人物道德定性词语的处理。《酷吏列传》（Les fonctionnaires rigoureux）篇题的翻译即是一个典型案例。“酷吏”在中国史学话语中是一个带有明确道德谴责色彩的专名，“酷”字指的不仅是执法严苛，更包含着一种超出法律边界、以残暴手段施政的历史判断。官译以“les fonctionnaires rigoureux”（严格的官员）对译，“rigoureux”在法语中是中性甚至略带褒义的形容词，常见于“rigoureux dans son travail”（工作严谨）之类的表述，完全无法传递“酷”字的道德谴责功能。建议译为：“les fonctionnaires impitoyables”（冷酷无情的官员）或“les magistrats de la terreur”（恐怖式的官员），以明确的贬义色彩在法语中承载“酷”字的历史判断。这是历史典籍翻译中词汇层“去形”最直接的体现。放弃“rigoureux”这个在法语中自然对应“严格”的字面形式，转而寻找能够在法语政治话语中触发同等历史警觉的词汇，使法语读者在读到篇题时，便已获得与中文读者相同的道德预警。历史经典翻译也“一定要顾及文本语境中那个词汇的在场意义和言下之意”。这一原则在历史典籍的词汇翻译中同样适用，甚至更为迫切，因为历史文本中每一个词汇背后都站着一个不可替代的历史判断。

2 语气层的“存史”

翻译的目标是让目的语读者感受到与原文读者相同的情感体验，但“我必须对我所言、如何言以及我选择对谁言负责”。对于历史典籍翻译而言，情感强度的准确再现具有更为紧迫的历史意义。《史记》呈现出两种截然不同的叙述声音：一是司马迁的史官叙事，笔调极度克制，往往

以最短的文字记录最大的历史事件；二是传主人物的直接引语，充满个人情感的强烈张力。翻译必须如实保存这两种声音各自的温度，而不能以统一的叙述语气将它们平滑处理。语气层的“存史”，要求译者辨别文字背后的情感烈度，且不因追求译文的流畅而稀释原文刻意为之的冷热对比。

《淮阴侯列传》中，司马迁记录萧何月下追韩信这一历史事件时，正文叙述极为简洁：何闻信亡，不及以闻，自追之。人有言上曰：“丞相何亡。”上大怒，如失左右手。（《史记·淮阴侯列传》）

官译本为：Sitôt que Xiao He l'apprit, il partit à sa poursuite sans demander l'accord de Liu Bang. D'autres rapportèrent : « Le Premier ministre s'en est aussi allé. » Liu Bang fut aussi furieux que s'il avait perdu un bras.

此处“如失左右手”的比喻，官译处理为“comme s'il avait perdu un bras”（如同失去一条手臂），将“左右手”简化为单数的“手臂”，虽然语义基本对等，却丢失了“左右手”在中文语境中“缺一不可的两翼”的完整含义，以及这一成语背后“唇亡齿寒”式的政治紧迫感。

建议译为“Liu Bang fut aussi furieux que s'il avait perdu ses deux bras.”以复数“ses deux bras”还原“左右手”的完整比喻，保留史官叙述中那种政治危机感的强度。语气层的“存史”要求译者辨别每一个比喻背后的历史分量，那种“失去左右手”的双重匮乏感，正是史官记录刘邦反应时所刻意选择的语气烈度，一旦简化便是对历史真实的稀释。

同篇中，韩信与刘邦有一段极具历史张力的对话。刘邦被问及“自料勇悍仁强孰与项王”时，史书记载：汉王默然良久，曰：“不如也。”（《史记·淮阴侯列传》）

官译本为：« Je ne suis pas son égal », répondit Liu Bang après une longue réflexion.

“默然良久”是这段对话的核心词。“默然”不仅是沉默，更是一种带有自知之明的沉默，是政治人物在权衡利弊后的片刻失语；“良久”则强调了这种沉默的持续时长，是司马迁对刘邦内心挣扎的唯一可见记录。官译以“après une longue réflexion”（经过长时间的沉思）处理，将这种沉默翻译为理性的“沉思”，虽然字面信息无误，却将一种带着自我否定意味的沉默转化为一个普通的思考过程，消解了原文语气中那份难以言说的尴尬与内省。此句宜译为“Liu Bang garda le silence pendant un long moment, puis dit : « Je ne suis pas son égal. »”以“garda le silence”（保持了沉默）替代“réflexion”（沉思），明确保留“默然”的身体性行为，让法语读者感受到与中文读者相同的那种沉默

的重量。那个“默然良久”正是《史记》笔法中以无声写有声、以静态写内心的最典型例证，译文须如实存留这一历史证词的语气痕迹。

语气层“存史”的另一重要面向，是史官在叙述失意人物时克制语气与当事人悲声之间的强烈对比。《李将军列传》末尾，李广自刭前，司马迁以极为简短的正文叙述其死：广遂引刀自刭。广军士大夫一军皆哭。百姓闻之，知与不知，无老壮皆为垂涕。（《史记·李将军列传》）

官译本为：Les gens du commun, vieux ou jeunes, le connaissant ou non, versèrent des larmes. 此段官译准确流畅，但“无老壮皆为垂涕”一句，官译以“jeunes et vieux, versèrent tous des larmes”处理，将“垂涕”（泪水垂落，是一种悲恸的身体意象）译为普通的“流泪”（versèrent des larmes），失去了“垂”字在中文中那种克制不住、泪水自然坠落的悲恸质感。

建议译为：“jeunes et vieux, tous laissèrent couler leurs larmes pour lui”，以“laissèrent couler”（让泪水流淌）替代“versèrent”（流），还原“垂涕”的被动性。眼泪不是主动“流出”的，而是“止不住地落下”的。这一字之差，恰恰是语气层的“存史”。司马迁用“垂涕”而非“泣”或“哭”，正是为了传递一种全民性的、自然而然的悲恸，译文若将其平滑为普通的“流泪”，便消解了这一历史时刻的情感烈度，也消解了司马迁借民间反应评价李广历史地位的叙史意图。

3 立场层的“以华为本”

翻译立场不仅体现在词汇和语气的微观选择上，更体现在翻译策略的宏观布局中。“以华为本”是“去形存史”原则的精神核心，即在面向法语读者的同时，始终保持翻译的中国史学立场，不以法语读者的阅读习惯为代价稀释中国历史叙述的主体性。《史记》中最具代表性的叙述主体性体现，是司马迁在每篇末尾以第一人称介入历史判断的标志性结构“太史公曰”。

《淮阴侯列传》末尾，司马迁有如下评语：太史公曰：吾如淮阴，淮阴人为余言，韩信虽为布衣时，其志与众异。

官译本为：Le Grand Historiographe déclara: Quand j'ai visité Huaiyin, les habitants locaux m'ont dit que même quand il était un simple citoyen, Han Xin, très ambitieux, avait des visées différentes de celles d'un homme ordinaire.

此处“太史公曰”的处理是立场层“以华为本”最核心的讨论对象。官译以“Le Grand Historiographe déclara”承接“太史公曰”，虽以专有称号保留了“太史公”的身份标识，然而“déclara”（宣称、声明）在法语中常用于转述正式发言，语气偏向外部转述，与“太史公曰”那种史

官自我发声、以“我”的视角直接裁判历史的内部叙述感之间存在距离，在一定程度上消解了司马迁叙述主体性的独特性。“太史公”不是一个中性的叙述者，而是一个有名有姓、以第一人称介入、以个人游历印证历史判断的史官主体。这种主体性，正是中国史学传统区别于西方历史书写的核心特征之一。此处宜译为：“Le Grand Historien dit : Lorsque je me rendis à Huaiyin...”以“dit”替代“déclara”，还原“曰”字直接发声的内部叙述感；以“me rendis”替代“j'ai visité”，强化史官亲赴故地、躬身问史的行动主体性，在法语中为中国史学的叙述主体性守住阵地。翻译应“具体语境具体领悟，具体语境具体表达”^[1]，“太史公曰”的语境是中国史学叙述传统的核心语境，其主体性不能以法语的表达习惯为由加以稀释。

立场层“以华为本”，还体现在对《史记》中历史人物定性词语的翻译选择上。《魏其武安侯列传》末尾，太史公对诸人出综合判断：

结语：翻译要时刻面对的问题是在两种语言之间进行转换时，译者的忠实对象究竟是谁。历史典籍的翻译中，译者要忠实对象不是法语的表达习惯，不是西方读者的接受预期，而是历史本身，这意味着保留那些带有历史判断的词汇，不以目标语的中性化标准平滑原文的褒贬之义，让法语读者与中文读者一样，面对同一个有立场、有主体的历史叙述者。“去形存史”原则与目标语读者可及性之间的矛盾在实践中一致存在。但在历史典籍翻译中，“去形”是手段，“存史”是目的，“以华为本”是方向，三者合一，才能构成历史典籍外译所应坚守的翻译伦理底线。

参考文献：

[1] 付梦伊. 翻译普遍性视角下的《史记》《汉书》中的经济术语英译分析[J]. 产业与科技论坛. 2020, 19 (23): 158-159.

[2] 宋学智, 张若强. 试论文学翻译实践中的“去字格”——以巴尔扎克《搅水女人》傅雷译本和高名凯译本为对比[J]. 中国翻译, 2025, 46(04): 95-104.

[3] 司马迁. 史记选（汉法对照）[M]. 安平秋校译, 宫结实等法译. 北京: 外文出版社, 2015.

基金项目：本文系2024年度吉林外国语大学吉林文化价值阐释与国际传播校级专项一般项目“《铁证如山》法语译本编译策略与日本侵华历史记忆构建研究”（编号：JW2024ZXZYB009）的阶段性成果。

作者简介：周宣羽（2005.12-），男，汉族，吉林白城人，本科在读，专业方向：法语。

* 通讯作者：张若强（1980.01-），男，汉族，山东郓城人，副教授，博士，研究方向：法国文学，翻译，区域国别。